

Terminology work at the  
language service of the  
Criminal Intelligence Service of the  
Austrian Ministry of the Interior

Daniela Horner

# The language service of the Criminal Intelligence Service of the Austrian Ministry of the Interior

- Sprachendienst des Bundeskriminalamtes im Bundesministerium für Inneres
- 14 translators (4 interpreters)
- Working languages: German, English, French & Spanish
- Translation of correspondence, international wanted persons' notices, reports & messages  
→ Interpol, Europol & SIRENE

# Software

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados MultiTerm 2009
- QuickTerm (Kaleidoscope)

# Terminology Work

- No terminology service
- Ad hoc terminology work
- Terminology group
  - systematic terminology work
  - expansion of our terminology database

# Terminology database

- 772 entries:
  - 96 % English
  - 91 % French
  - 87 % Italian
  - 3 % Spanish
- Problems with the structure

- Termini
- Suchen
- normales und kompatibles K...
- graphische Beschränkung
- äckkontrolle
- äckskontrolle
- samtsteuerung Asyl- und Fre...
- schädigter
- schädigter
- schenkannahme durch Macht...
- schloss
- armiertes Polizeifahrzeug
- werbsmäßiger Betrug
- werbsmäßiger Diebstahl und
- öhnlicher Sichtvermerk
- enzbewohner
- enzkontrollbeamter
- enzkontrollbehörde
- enzkontrolle
- enzpolizeiliche Kontrolle
- enzschutzbehörde
- enzübergangsstelle
- enzüberschreitende Nacheile**
- enzüberschreitende Observatio...
- enzüberschreitende polizeiliche
- enzüberschreitender Reiseverk...
- enzüberschreitender Verkehr
- enzübertritt

grenzüberschreitende Nacheile : BMITermbank

Entry number: 669  
Sachgebiet: Polizei, Schengen

**German**

**grenzüberschreitende Nacheile**

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit; CFR: [nacheilender Beamter](#)  
Quelle: Schengen SCH/Durchf.-Übereink. (SDÜ), Art. 44 Abs. 1 (ABl L 2000/239/33)  
Definition: Möglichkeit der grenzüberschreitenden Verfolgung von flüchtenden Verdächtigen; geregelt im SDÜ Art. 40 und in bilateralen Verträgen. Die nacheilenden Beamten müssen jederzeit in der Lage sein, ihre amtliche Funktion nachzuweisen, entweder durch eine Uniform, eine [Armbinde](#) oder durch [am Fahrzeug angebrachte Zusatzeinrichtungen](#). Für die Fahrzeuge gelten dieselben Verkehrsvorschriften wie für die von den Behörden des Vertragsstaates eingesetzten Fahrzeuge, in dem die Nacheile fortgesetzt wird. Das Betreten von Privatwohnungen und für die Öffentlichkeit nicht zugänglichen Orten ist den nacheilenden Beamten nicht erlaubt.  
Quelle: Lexikon der inneren Sicherheit - Polizeiwissen kompakt, W. Sabitzer

**English**

**cross-border hot pursuit**

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: police cooperation and mutual assistance; CFR: [pursuing officer](#)  
Quelle: Schengen SCH/Conv. Imp., art. 44 para. 1 (OJ L 2000/239/33)

**French**

**poursuite transfrontalière**

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: coopération policière et judiciaire; CFR: [agent poursuivant](#)  
Quelle: Schengen SCH/Conv. A., art. 44 para. 1 (JO L 2000/239/33)

**Italian**

**inseguimento transfrontaliero**

Anmerkung: REG: Schengen; DOM: cooperazione di polizia e giudiziaria; CFR: [agente addetto all'osservazione](#)  
Quelle: Schengen SCH/Conv. A., art. 44 cpv. 1 (GU L 2000/239/33)

Termbank (Ohne Eingaben) English Flags layout 100 (Ohne Filter)

Termini

- Philosophie
- Strategie (Dialog, Deeskalation)
- Strategie (Dialog, Deeskalation)
- bau der Kontrollen an den ger...
- gängige
- gängiger
- gelaufenes Reisedokument
- geschoben werden
- hängigkeit von Suchtgiften und
- hängigkeit von Suchtstoffen ur...
- neuernder Seemann
- neuerungsnachweis
- musternder Seemann
- musterungsnachweis
- nahme von Fingerabdrücken
- schiebung
- schiebungsverpflichtung
- veichen
- vanced-Passenger-Information
- ican Management Services Co...
- sname
- SCD
- liche Anzeige
- liche Zustellung
- tshaftung
- dem Fahrzeug angebrachte Z...
- der Grenze ausgestelltes Aus...
- bringung eines Stempels

Termini  
Katalog

3D-Philosophie : BMITermbank



### German

Workflow-Status: neu

#### 3D-Philosophie

regionale Verwendung: AT, CH

Grammatik: Subst. f.

Definition: Die Einsatzphilosophie außerhalb des Stadions beinhaltet die drei Stufen des Einschreitens: Dialog, Deeskalation und Durchsetzen (3D-Philosophie).

Mit Dialog ist eine freundliche, unterstützende, hilfsbereite und präventive Polizei gemeint, die den Gästen zur Seite stehen wird. Durch Deeskalation sollen kleinere Störungen beseitigt werden. Effizientes Durchsetzen durch repressives polizeiliches Handeln erfolgt, wenn die Lage eskaliert und die öffentliche Ruhe, Ordnung und Sicherheit wieder hergestellt werden muss. In erster Linie wird auf Dialog gesetzt.

Quelle: "Öffentliche Sicherheit" Ausgabe 5-6/2008

#### 3D-Strategie (Dialog, Deeskalation, Durchsetzen)

regionale Verwendung: AT

Grammatik: Subst. f.

#### 3D-Strategie (Dialog, Deeskalation, Durchgreifen)

regionale Verwendung: CH



### English

Workflow-Status: neu

#### 3D strategy (dialogue, de-escalation, determination)

Quelle: EURO 2008 glossary by COTSOES

Anmerkung: translation of the Austrian German term

#### 3D strategy (dialogue, de-escalation, drastic action)

Quelle: EURO 2008 glossary by COTSOES

Anmerkung: translation of the Swiss German term

#### 3D philosophy

Quelle: EURO 2008 glossary by COTSOES

# Terminology database – Use

- Descriptive fields in German  
→ no international use
- Planned:  
Availability to all police officers in Austria via the ministry's Intranet

# Terminology database – Structure

- Problems:
  - Descriptive fields
    - Ex.: Stil → Jargon; Typ → Kategorie; Verwendung → Gebrauch
  - Picklist values
    - Ex.: Typ: Eigenname, Abkürzung, Akronym & offiziell
    - Ex.: Verwendung: Standard, abgelehnt, Vorzugsbenennung
    - Grammar field
    - Sachgebiete

# Systematic terminology work – terminology group

- Offences of the Austrian Penal Code:
  - 2: English
  - 1: French of section 96
  - me: French & Spanish – sections 75 – 95  
(offences against life and limb)

Thank you  
for your attention

Daniela Horner

University of Vienna (student) /  
Language service of the Criminal Intelligence Service  
of the Austrian Ministry of the Interior

[daniela.horner@bmi.gv.at](mailto:daniela.horner@bmi.gv.at)